

## Si tiene preguntas – Contáctenos

Para obtener información sobre la calidad del agua o desean conocer las oportunidades futuras de participar en reuniones públicas, llamar las 24 horas del día a nuestro Centro de Servicio al Cliente al 1-800-999-4033. Visítenos por internet [www.gswater.com](http://www.gswater.com) o escribanos a [customerservice@gswater.com](mailto:customerservice@gswater.com).

**Este informe contiene información muy importante sobre su agua de beber. Tradúzcalo o hable con alguien que lo entienda bien.**



**Golden State**  
Water Company  
A Subsidiary of American States Water Company

1920 W. Corporate Way  
Anaheim, CA 90801



# Proporcionando Agua Potable de Calidad en California desde 1929

Golden State Water Company (GSWC) le agrada presentar este Informe Anual de Calidad del Agua, el cual contiene información importante sobre la calidad de su agua potable para el año 2011.

Brindarle agua potable es un asunto importante. Seguimos estrictamente las pautas de la Agencia de Protección del Medio Ambiente de los Estados Unidos (USEPA, por sus siglas en inglés), el Departamento de Salud Pública de California y la Comisión de Servicios Públicos de California, con más de 230 muestras de elementos regulados y no regulados en nuestros sistemas de agua. Los profesionales de la industria de GSWC con frecuencia toman muestras para monitorear la calidad de las fuentes de suministro de agua y de el sistema de distribución. El año pasado invertimos más de \$550,000 en pruebas de laboratorio en toda la compañía para asegurar el cumplimiento de estándares regulatorios y brindar agua de alta calidad.

Si algún estándar de agua potable no se cumple en forma óptima, somos requeridos tomar acción inmediata, notificarlo a la mayor brevedad y restaurar el servicio normal. **El año pasado, el agua que le brindamos cumplió con todos los estándares de agua potable de USEPA y el Departamento de Salud Pública de California.**

Nos sentimos orgullosos de hacer un buen trabajo. Durante más de 80 años, hemos entablado de manera exitosa relaciones con lo mejor de la industria y nuestro equipo de expertos está equipado para brindar a los clientes el servicio más eficiente y eficaz posible. Continuamos optimizando nuestra producción de agua y sistemas de entrega así como el mantenimiento de pozos, bombas y tuberías. Nuestra filosofía se basa en invertir en programas sólidos de mantenimiento preventivos para que nuestra infraestructura de agua pueda brindarle agua de alta calidad, las 24 horas del día, los 7 días de la semana.

Usted, nuestro cliente, es nuestra máxima prioridad. Nuestro Centro de Servicio al Cliente que funciona las veinticuatro horas del día tiene representantes para responder a sus preguntas y cualquier preocupación sobre el agua, de día o de noche. Nuestro sitio web, [www.gswater.com](http://www.gswater.com), contiene una amplia variedad de temas incluyendo la calidad del agua, descuentos de conservación e información sobre su área local de atención al cliente y uso eficiente del agua.

En cuanto al uso eficiente del agua, la conservación sigue siendo una de las maneras mejores y menos costosas de mantener una fuente confiable de agua de alta calidad ahora, así como para generaciones futuras.

De parte de los hombres y las mujeres de la compañía Golden State Water Company que lo asisten, agradecemos la oportunidad de ser su proveedor de agua. Lo invitamos a que llame a nuestro Centro de Servicio al Cliente que funciona las 24 horas del día para cualquier pregunta o comentario sobre este informe al 1-800-999-4033.

Atentamente,



Robert Sprows  
Presidente y Director General  
Golden State Water Company



Robert Hanford  
Gerente de Distrito Condado de Orange  
Golden State Water Company



# 2012

## Informe sobre la calidad del agua para 2011



## Sistema de agua de Placentia



### Evaluación del agua de la fuente de origen

GSWC realizó una evaluación de las fuentes de suministro de agua desde 2002 hasta 2003 de cada pozo de agua subterránea que brindaba servicio a los clientes del sistema de Placentia.

Las fuentes de agua subterránea son consideradas como las más vulnerables a las siguientes actividades no asociadas con contaminantes detectados: Tanques de almacenamiento subterráneo con confirmación de fugas, gasolineras y sistemas de alcantarillado.

Puede ver una copia de la evaluación en:

La Oficina de CDPH del Distrito de Santa Ana  
605 W. Santa Ana Blvd., Room 325  
Santa Ana, CA 92701

o

La Oficina de GSWC de Anaheim  
1920 W. Corporate Way  
Anaheim, CA 90801

Para solicitar que se le envíe un resumen de la evaluación, contáctese con:

La Oficina de CDPH del Distrito de Santa Ana al 1-714-558-4410

Para obtener más detalles, contáctese con:

Bob Jordan al 1-800-999-4033

En diciembre de 2002, el Distrito Metropolitano de Agua del Sur de California (MWD, por sus siglas en inglés) finalizó una evaluación de las fuentes de sus suministros de agua del Río Colorado y del Proyecto de Agua del Estado de California.

Los suministros del Río Colorado son considerados como los más vulnerables a lo siguiente: aumento de la urbanización en la línea divisoria de las aguas, recreación, escorrentía urbana/de aguas pluviales y aguas residuales.

Los suministros del Proyecto de Agua del Estado son considerados como los más vulnerables a lo siguiente: agricultura, recreación, escorrentía urbana/de aguas pluviales, aguas residuales y fauna silvestre.

Para obtener una copia de la evaluación, contáctese con MWD por teléfono al 1-213-217-6850, opción 3.

### Programa de Control de Conexión Cruzada

El Programa de Control de Conexión Cruzada de GSWC proporciona un nivel de certeza que el agua en el sistema de distribución de la compañía está protegida de posible reflujos de agua contaminada de instalaciones de clientes comerciales o industriales. Para obtener información adicional, visite [www.gswater.com/water\\_quality.html](http://www.gswater.com/water_quality.html).

### ¿De dónde viene mi agua?

El agua suministrada a los clientes del sistema Placentia es una mezcla de agua subterránea bombeada de la Cuenca de Agua Subterránea del condado de Orange y agua importada del Acueducto del Río Colorado y del Proyecto de Agua del Estado (importada y distribuida por el Distrito Metropolitano de Agua del Sur de California). La Cuenca de Agua Subterránea del condado de Orange tiene una extensión de 350 millas cuadradas desde el límite del condado de Orange en Seal Beach y Long Beach, a lo largo de la costa hacia El Toro "Y" y a este hacia Yorba Linda.

### Riesgo para agua de la llave y agua embotellada

Es posible que el agua potable, incluyendo el agua embotellada, contenga pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no indica necesariamente que el agua sea un riesgo a la salud. Para obtener más información sobre contaminantes y posibles efectos a la salud comuníquese con la línea directa de agua potable segura de USEPA al 1-800-426-4791.

Las fuentes de agua potable (tanto agua de la llave como agua embotellada) incluyen ríos, lagos, riachuelos, lagunas, embalses, manantiales y pozos. Cuando el agua corre sobre la superficie terrestre o a través de las capas del suelo, disuelve los minerales en los depósitos naturales y, en algunos casos, material radioactivo y puede recoger sustancias que son resultado de actividades de animales o humana.

Para estar seguro de que el agua de la llave es segura para beber, USEPA y CDPH establecen reglamentos que limitan la cantidad de contaminantes en agua suministrada por los sistemas públicos de agua. Los Reglamentos de la Administración de Alimentos y Medicamento (USFDA) y de CDPH también brindan la misma protección de salud pública al establecer límites para contaminantes en agua embotellada.

### Los contaminantes de fuentes de agua potable pueden incluir los siguientes:

- Contaminantes microbianos, como virus y bacterias, que pueden provenir de plantas de tratamiento de aguas negras, sistemas sépticos, operaciones de ganadería y fauna silvestre
- Contaminantes inorgánicos, como sales y metales, que pueden ocurrir de manera natural o como resultado de escorrentías urbanas de aguas pluviales, descargas de aguas residuales industriales o domésticas, producción de petróleo y gas, minería y agricultura
- Pesticidas y herbicidas que pueden provenir de una variedad de fuentes como agricultura, escorrentías urbanas de aguas pluviales y usos residenciales
- Contaminantes de productos químicos orgánicos, incluyendo químicos sintéticos y orgánicos volátiles, que son subproductos de procesos industriales y producción de petróleo y que también provienen de estaciones de servicio de gasolina, escorrentías urbanas de aguas pluviales y sistemas sépticos
- Contaminantes radioactivos que pueden ocurrir de manera natural o pueden ser el resultado de la producción de petróleo y gas y actividades mineras

### Para personas con sistemas inmunológicos sensibles

Algunas personas pueden ser más vulnerables a los contaminantes del agua potable que la población en general. Las personas con un sistema inmunológico vulnerable, como aquellas personas que padecen de cáncer y se encuentran bajo el tratamiento de quimioterapia, personas que han recibido un trasplante de órgano, personas con VIH/SIDA u otros trastornos del sistema inmunitario, algunas poblaciones de adultos y bebés, pueden especialmente estar en riesgo de infecciones. Estas personas deben buscar consejo del proveedor de atención médica.

Las pautas de la Agencia de Protección del Medio Ambiente de los Estados Unidos/Centros para el Control de Enfermedades sobre medios apropiados para disminuir el riesgo de infección por criptosporidio y otros contaminantes microbianos se encuentran disponibles si llama a la línea directa de agua potable segura de USEPA al 1-800-426-4791.

## Análisis de laboratorio

A lo largo de los años, hemos tomado miles de muestras de agua para determinar la presencia de cualquier contaminante radioactivo, biológico, inorgánico, volátil orgánico o sintético orgánico en su agua potable. La tabla que proporcionamos muestra únicamente los contaminantes detectados en el agua.

Aunque todas las sustancias enumeradas aquí se encuentran por debajo del Nivel máximo de contaminante (Maximum Contaminant Level, MCL), creemos que es importante que sepa exactamente qué se detectó y qué cantidad de estas sustancias se encontraba presente en el agua. La conformidad (a menos que se indique lo contrario) está basada en el nivel promedio de concentración por debajo del MCL. El estado nos permite controlar algunos contaminantes menos de una vez al año porque las concentraciones no cambian de manera frecuente. Algunos de nuestros datos, aunque son representativos, tienen más de un año de antigüedad.



**Cloraminación:** el agua comprada por GSWC del Distrito Metropolitano de Agua del Sur de California (MWD) contiene cloramina. La cloramina se agrega al agua para la protección de la salud pública. El agua cloraminada es segura para beber para las personas, los animales y todos otros usos generales. Tres grupos de consumidores, incluyendo pacientes de diálisis renal, propietarios de acuarios y negocios o industrias que usan el agua en su proceso de tratamiento, deben eliminar la cloramina del agua antes de su uso.

Los hospitales o centros de diálisis deben ser conscientes de la presencia de cloramina en el agua y deben instalar equipo adecuada de eliminación de la cloramina, como unidades de absorción de doble carbono. Los propietarios de acuarios pueden usar productos fácilmente disponibles para eliminar o neutralizar la cloramina. Los negocios o industrias que usan agua en cualquier propensión de fabricación o para la elaboración de alimentos o bebidas deben contactar a su proveedor de equipo de tratamiento de agua en cuanto a necesidades específicas de equipo.

Si tiene preguntas o inquietudes sobre la cloramina en su agua, contáctese con MWD al 1-213-217-6850, opción 3.

**Fluorización:** se ha agregado fluoruro al agua que GSWC compra del Distrito Metropolitano de Agua del Sur de California (MWD). Los clientes no notarán ninguna diferencia en el sabor, color u olor de su agua como resultado de la fluorización. La fluorización no cambia la manera en que usted usa normalmente el agua para peces, mascotas o la cocina. Los padres y tutores de niños que reciben suplementos de fluoruro deben consultar al médico o dentista. Para obtener más información sobre la fluorización de su agua, contáctese con MWD al 1-213-217-6850, opción 3 o visite el sitio web de fluorización del Departamento de Salud Pública de California en [www.cdph.ca.gov/certlic/drinkingwater/Pages/Fluoridation.aspx](http://www.cdph.ca.gov/certlic/drinkingwater/Pages/Fluoridation.aspx).

**Aluminio, hierro, manganeso:** el MCL secundario de estos componentes se establece por razones estéticas y no hay preocupación de salud asociada con niveles de aluminio u manganeso en este sistema de agua.

**Plomo:** si está presente, niveles elevados de plomo pueden ocasionar graves problemas de salud, especialmente para mujeres embarazadas y niños pequeños. El plomo en el agua potable proviene principalmente de materiales y componentes asociados con las líneas de servicio y plomería en el hogar. GSWC es responsable de brindar agua potable de alta calidad pero no puede controlar la variedad de materiales usados en los componentes de plomería. Cuando su agua ha estado asentada durante varias horas, usted puede minimizar la posible presencia de plomo, dejando correr el agua del grifo por 30 segundos a dos minutos antes de usar el agua para beber o cocinar. Si le preocupa el nivel de plomo en su agua, puede analizar su agua. Para obtener más información sobre plomo en agua potable, métodos de pruebas y pasos que se pueden seguir para minimizar la exposición, contáctese con la Línea de Ayuda Segura para Beber al 1-800-426-4791 o en <http://www.epa.gov/safewater/lead>.

**Nitrato:** los niveles de nitrato en el agua potable superiores a 45 mg/l constituyen un riesgo para la salud de bebés de menos de seis meses. En un bebé, estos niveles de nitrato en el agua potable pueden interferir con la capacidad en la sangre de transportar oxígeno, lo que provoca una enfermedad grave con síntomas como falta de aire y color azulado en la piel. Los niveles de nitrato superiores a 45 mg/l también pueden afectar la capacidad en la sangre de transportar oxígeno en otras personas, como mujeres embarazadas y aquellos que padecen deficiencias enzimáticas específicas. Si tiene un bebé o está embarazada, debe consultar con su proveedor de atención médica.

**Turbiedad:** la turbiedad es una medida de la opacidad del agua. Se monitorea porque es un buen indicador de la eficacia de la filtración del agua de la superficie.

**Uranio:** algunas personas que, durante muchos años beben agua con un nivel de uranio superior al MCL pueden tener problemas renales o un mayor riesgo de desarrollar cáncer.

## Mediciones

Para asegurarnos de la mejor calidad posible, se toman muestras del agua y se la somete a pruebas regularmente durante todo el año. Los contaminantes se miden en:

- Partes por millón (**ppm**) o miligramos por litro (**mg/l**)
- Partes por mil millones (**ppb**) o microgramos por litro (**µg/l**)
- Partes por billón (**ppt**) o nanogramos por litro (**ng/l**)
- Granos por galón (**granos/gal**): una medición de la dureza del agua frecuentemente empleada para medir los suavizantes de agua en el hogar. Un grano por galón equivale a 17.1 mg/l de dureza
- MicroSiemens por centímetro (**µS/cm**): Una medición de la habilidad de una solución para conducir electricidad
- Unidades Nefelométricas de Turbiedad (**NTU**): Una medición de la claridad del agua. La turbiedad por encima de los 5 NTU es perceptible a una persona
- Pico Curies por litro (**pCi/l**): Una medición de la radioactividad en el agua

**Si esto es difícil de imaginar, piense en estas comparaciones:**

Partes por millón:



1 gota en 14 galones

1 segundo en 12 días

1 pulgada en 16 millas

Partes por mil millones:



1 gota en 14,000 galones

1 segundo en 32 años

1 pulgada en 16,000 millas

Partes por billón:



1 segundo en 32,000 años

1 pulgada en 16 millones de millas

10 gotas en la suficiente agua para llenar el Rose Bowl

## ¡Señale...haga clic...

### conservel



**Visite [www.gswater.com](http://www.gswater.com) para obtener información sobre cómo:**

- Convertirse en un experto sobre conservación del agua
  - Obtener más información sobre los descuentos y programas de conservación disponibles
  - Obtener el último Informe de calidad del agua de su área
  - Entender su factura del agua y obtener opciones de pago
- Para obtener información adicional, contáctese con nuestro Centro de Servicio al Cliente que funciona las 24 horas del día al **1-800-999-4033** o envíenos un correo electrónico a **[customerservice@gswater.com](mailto:customerservice@gswater.com)**

## Glosario de términos

**Nivel máximo de contaminantes (MCL)**

El nivel más alto de un contaminante permitido en el agua potable. Los MCL primarios se establecen tan aproximados a los objetivos de salud pública y a los objetivos de niveles máximos de contaminantes, como sea económica y tecnológicamente factible. Los MCL secundarios se establecen para proteger el olor, sabor y apariencia del agua potable.

**Nivel de notificación de California (NL)**

Niveles de asesoría no reglamentarios basados en la salud establecidos por el Departamento de Salud Pública de California (CDPH) respecto a los contaminantes en el agua potable para los cuales no se ha establecido un MCL.

**Meta de nivel máximo de contaminantes (MCLG)**

El nivel de contaminantes en el agua potable dentro del cual no hay riesgos conocidos o esperados para la salud. Las metas de niveles máximos de contaminantes las establece la Agencia de Protección al Medio Ambiente de los Estados Unidos (USEPA).

**Nivel máximo de desinfectante residual (MRDL)**

El nivel más alto de un desinfectante permitido en el agua potable. Hay evidencia convincente de que la adición de un desinfectante es necesario para el control de contaminantes microbianos.

**Meta de nivel máximo de desinfectante residual (MRDLG)**

El nivel de un desinfectante en agua potable dentro del cual no hay riesgos conocidos o esperados para la salud. Los MRDLG no reflejan los beneficios del uso de desinfectantes para controlar los contaminantes microbianos.

**Norma primaria de agua potable (PDWS)**

Los MCLs y MRDLs para contaminantes que afectan la salud, junto con sus requisitos de monitoreo y informe, así como los requisitos de tratamiento del agua.

**Meta de salud pública (PHG)**

El nivel de un contaminante en agua potable por debajo del cual no hay riesgos conocidos o esperados para la salud. Las metas de salud pública las establece la Agencia de Protección al Medio Ambiente de California (CalEPA).

**Nivel de acción reglamentaria (AL)**

La concentración de un contaminante el cual, si se supera, desencadena el tratamiento u otros requisitos que un sistema de agua debe seguir.

**Técnica de tratamiento (TT)**

Un proceso requerido que tiene el propósito de reducir el nivel de un contaminante en el agua potable.

### Sistema de agua de Placentia – Calidad de la fuente del agua

Normas Primarias - Basado en salud (unidades)	MCL PRIMARIO	PHG (MCLG)	Rango de detección	Nivel promedio	¿Violación de la MCL?	Fecha de muestreo más reciente	Fuente típica del constituyente
Turbiedad							
Medida única más alta del agua superficial tratada (NTU)	TT = 1.0	n/a	n/a	0.08	No	2011	Vertido de tierra
Porcentaje más bajo de todas las lecturas del mes por debajo de 0.3 NTU (%)	TT = 95	n/a	n/a	100%	No	2011	Vertido de tierra
Constituyentes inorgánicos							
Aluminio (mg/L)	1	0.6	ND - 0.24	0.06	No	2011	Erosión de depósitos naturales; residuos de procesos de tratamiento del agua superficial
Fluoruro (mg/L)	2.0	1	ND - 1.0	0.6	No	2011	Erosión de depósitos naturales; vertido de agua de huertos; residuos de la producción de vidrio y equipos electrónicos
Nitrato [as NO3] (mg/L)	45	45	ND - 31	5	No	2011	El escurrimiento y lixiviación del uso de fertilizantes, tanques sépticos y las aguas residuales, erosión de depósitos naturales
Constituyentes radioactivos							
Actividad de alfa bruta (pCi/L)	15	(0)	ND - 11	ND	No	2011	Erosión de depósitos naturales
Actividad de beta bruta (pCi/L)	50(a)	(0)	ND - 4	ND	No	2011	Descomposición de depósitos naturales y artificiales
Uranio (pCi/L)	20	0.43	1 - 79	8	No	2011	Erosión de depósitos naturales

Normas Secundarias - Estéticas (unidades)	MCL SECUNDARIO	PHG (MCLG)	Rango de detección	Nivel promedio	¿Violación de la MCL?	Fecha de muestreo más reciente	Fuente típica del constituyente
Aluminio (ug/L)	200	n/a	ND - 240	60	No	2011	Erosión de depósitos naturales; residuos de procesos de tratamiento del agua superficial
Color (unidades)	15	n/a	ND - 4	ND	No	2011	Materiales orgánicos de origen natural
Cloruro (mg/L)	500	n/a	43 - 94	63	No	2011	Vertido y filtrado de depósitos naturales; influencia del agua de mar
Hierro (ug/L)	300	n/a	ND - 800	ND	No	2011	Filtraciones de depósitos naturales; residuos industriales
Manganeso (ug/L)	50	n/a	ND - 77	ND	No	2011	Filtraciones de depósitos naturales
Olor – Límite (unidades)	3	n/a	ND - 2	ND	No	2011	Materiales orgánicos de origen natural
Conductancia específica (uS/cm)	1600	n/a	320 - 973	620	No	2011	Sustancias que forman iones cuando se encuentran en el agua; influencia del agua de mar
Sulfato (mg/L)	500	n/a	67 - 170	110	No	2011	Vertido y filtrado de depósitos naturales; desechos industriales
Turbiedad (unidades)	5	n/a	ND - 0.4	0.2	No	2011	Vertido de tierra
Total de sólidos disueltos (mg/L)	1000	n/a	274 - 800	420	No	2011	Escurreminto / lixiviación de depósitos naturales

Otros Parámetros (unidades)	Nivel de notificación	PHG (MCLG)	Rango de detección	Nivel promedio	¿Violación de la MCL?	Fecha de muestreo más reciente	Fuente típica del constituyente
Alcalinidad (mg/L)	n/a	n/a	48 - 190	100	n/a	2011	
Calcio (mg/L)	n/a	n/a	28 - 117	53	n/a	2011	
Dureza [CaCO3] (mg/L)	n/a	n/a	57 - 370	190	n/a	2011	La suma de cationes polivalentes (por lo general, de origen natural) presentes en el agua; normalmente magnesio y calcio
Dureza [CaCO3] (granos/gal)	n/a	n/a	3 - 22	11	n/a	2011	
Magnesio (mg/L)	n/a	n/a	9 - 35	16	n/a	2011	
pH (unidades de pH)	n/a	n/a	7.0 - 8.6	7.2	n/a	2011	
Potasio (mg/L)	n/a	n/a	3 - 4	3	n/a	2011	
Sodio (mg/L)	n/a	n/a	47 - 77	57	n/a	2011	

### Sistema de agua de Placentia – Calidad del agua de distribución

Constituyentes Microbiológicos (unidades)	MCL PRIMARIO	PHG (MCLG)	Valor	¿Violación de la MCL?	Fecha de muestreo más reciente	Fuente típica del constituyente
Coliformes Totales ≥ 40 muestras / mes (Presente / Ausente)	Más de 5% de las muestras mensuales son positivos	(0)	El mayor porcentaje de muestras positivas fue s3% mensual	No	2011	Presente naturalmente en el medio ambiente

Subproductos de la desinfección y los residuos de desinfectantes (unidades)	MCL PRIMARIO (MRDL)	PHG (MRDLG)	Rango de detección	La más alta 4-trimestral promedio	¿Violación de la MCL?	Fecha de muestreo más reciente	Fuente típica del constituyente
Cloro [Cl2] (mg/L)	(4.0)	(4)	0.2 - 2.8	1.7	No	2011	Desinfectante del agua potable agregado para su tratamiento
HAA5 [Total de cinco ácidos haloacéticos] (ug/L)	60	n/a	ND - 33	12	No	2011	Producto derivado de la desinfección del agua potable
TTHM [Total de cuatro trihalometanos] (ug/L)	80	n/a	ND - 67	29	No	2011	Producto derivado de la desinfección del agua potable

Constituyentes Inorgánicos (unidades)	NIVEL DE ACCIÓN	PHG (MCLG)	Datos del muestreo	Nivel del 90%	Superación?	Fecha de muestreo más reciente	Fuente típica del constituyente
Cobre (mg/L)	1.3	0.3	Ninguna de las 30 muestras recolectadas excedió el nivel de acción	0.25	No	2010	Corrosión interna de sistemas de cañerías residenciales; erosión de depósitos naturales; filtrado de conservantes de la madera

(a) CDPH considera que 50 pCi/L es el nivel de preocupación de partículas beta.

ND = No detectado

CaCO3 = Carbonato de Calcio